

## ОТЗЫВ

официального оппонента о кандидатской диссертации Раджабова Нейматулло Файзалиевича на тему **«Сопоставительно-типологический анализ предлогов в немецком и таджикском языках»**, представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Диссертационная тема, выбранная Раджабовым Нейматулло своей новизной и степенью неразработанности в сопоставительном плане двух дальнородственных языков, т.е. немецкий и таджикский на сегодняшний день является актуальной и своевременной. Впервые в таджикском языкознании исследователем подробно разрабатывается предлог таджикского языка в сопоставлении с немецким языком в теоретическом и в практическом планах. Предлог в сопоставляемых языках, имеющие богатую литературу, более тысячелетнюю историю и письменности, конечно же разработан на достаточном уровне в отдельности, а в сопоставительно-типологическом плане данная работа считается первым опытом, что и определяет ее актуальность.

Цель и задачи, поставленные перед исследователем, которые заключались в выявлении особенности семантических функций предлогов таджикского и немецкого языков, достигнуты. Выявлены грамматические и лексические особенности предлогов немецкого и таджикского языков, проанализированы функциональности семантической структуры предлогов, выявлены пространственные и временные значения предлогов в сопоставляемых языках.

Согласно разработанному плану и принятым требованиям диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложения. Во введение определяется актуальность темы, степень изученности проблемы, изученность источников, сбор важнейших собранных материалов. Здесь же говорится о цели и задачах исследования, научной новизне, теоретической и

практической значимости исследования, структуре исследования, положения, выносимые на защиту.

**В первой главе** «*Место и значение предлогов в системе частей речи немецкого и таджикского языков*» автор на основе исследования известных немецких, российских и таджикских лингвистов рассматривает предлоги и приводит различные мнения лингвистов об определении предлога в системе частей речи. Диссертант в данной главе достаточно много цитирует мнения разных лингвистов, четко определяет свою позицию и подчеркивает свои точки зрения на проблематику, что дает работе большую ценность. Данная глава состоит из пяти разделов.

Диссертант исследует вопрос о функции предлогов среди других частей речи в *первом разделе первой главы*. Именно в данном разделе, ссылаясь на различные словари и работы известных германистов, он анализирует базисные вопросы по теории предлога в немецком языке. Автор описывает функции предлогов и исследует термины (Verhältniswort, Beziehungswort, Präposition) применяющие к предлогу в немецком языке и дает краткое описание происхождения некоторых предлогов.

Во *втором разделе данной главы* диссертант описывает классификацию немецких предлогов, которая разделяется в зависимости от управляющим падежом т.е. падеж которого они после себя требуют, на четыре групп; 1) предлоги родительного падежа, 2) предлоги дательного падежа, 3) предлоги дательного и винительного падежа и 4) предлоги винительного падежа.

Следующий, *третий раздел первой главы* дискутирует вопрос о семантических особенностях лексического и грамматического значений предлога в немецком языке, где автор аргументированно доказывает функциональную важности предлогов в грамматике не только как коннектор, но и как номинативные единицы, так как они «не просто оформляют различные формы падежей, но также проводят дифференциацию обстоятельственного значения «местонахождение».

Четвёртый раздел первой главы под названием *Предлоги и послелогов в немецком языке* посвящен анализу различий и сходства предлогов в препозиции и постпозиции. Приводятся примеры с использованием одного и того же предлога в двух позициях только в немецком языке. Диссертант в автореферате (с.10) указывает, что в данном разделе сравниваются предлоги немецкого и таджикского языков

Пятый раздел первой главы под названием *Предлоги и послелогов в таджикском языке* посвящен, как указывает диссертант, отличительной чертой таджикских предлогов и послелогов. Действительно, важной и отличительной чертой таджикских предлогов и послелогов является их повтор. Но для сопоставительного исследования важно выделить не только отличительные черты, но и общие и особенные характеристики исследуемого материала. Мы рекомендовали бы диссертанту в будущем обратить внимание и на общие черты предлогов в немецком и таджикском языках. Приведенные примеры являются переводами с русского языка на таджикский. Было бы нагляднее привести переводы с немецкого на таджикский или наоборот.

**Вторая глава** диссертация посвящена *Семантическому анализу предлогов в немецком и таджикском языках*, которая состоит из трёх разделов, где каждый раздел делится на несколько подразделов. В данной главе анализу подвергаются исконные и именные предлоги таджикского языка, предлоги со значением пространства в немецком и таджикском языках, функциональность предлогов пространства в предложных сочетаниях в немецком языке, семантические виды существительных в предложных сочетаниях с значением пространство и предлоги со значением времени в немецком и таджикском языках.

В первом разделе второй главы анализу подвергаются исконные и именные предлоги таджикского языка и их основные функции без сопоставления с немецким языком. Предлоги по морфологической структуре распределяются на шесть групп: простые, составные, именные изафетные простые, именные изафетные составные, именные изафетные

повторные и именные не изафетные предлоги. В данном разделе вне поле зрения диссертанта остались таджикские парные предлоги, такие как *аз... то, аз вақти... то вақти* и другие. Целесообразнее, по нашему мнению, было бы сопоставить данные предлоги с немецким языком, выявить их особенности и общие функциональные черты. В данном разделе диссертант не цитирует и не ссылается ни на одного таджикского автора или источника.

Во втором разделе данной главы *Предлоги со значением пространства в немецком и таджикском языках* посвящен анализу выражения категории пространственности на материале предлогов. Выражение пространственности рассматривается как общелингвистическая категория. Анализу подвергаются мнения русских и европейских лингвистов. Интересно было бы узнать, как данная категория освещена в таджикском языкознании. Предлоги пространства немецкого языка разделяются на три группы: *предлоги покоя, предлоги движения и предлоги местонахождения*. Приводятся примеры – предложения с указанными немецкими предлогами, но без сопоставительного анализа.

В следующих подразделах данной главы анализу подвергаются таджикские составные предлоги с компонентами: *пеши, дар назди, тарафи, сӯи, болои, рӯи, дарун, ба даруни, аз даруни, пушти, паси, зер, таг, дар зери, дар таги, аз зери, аз таги, дар байни, дар миёни*. Некоторые примеры приведены с переводом на немецкий язык, некоторые без перевода (стр. 88-102). Как и в предыдущих разделах не приводится ссылка на таджикских авторов или источников.

В третьем разделе второй главы рассматриваются предлоги со значением времени в немецком и таджикском языках. Диссертант очень подробно рассматривает и подвергает анализу понятия времени в лингвистике. Изучаются различные мнения русских и зарубежных лингвистов и подчеркивается, что интерес лингвистов к категории времени повышается за последние годы.

В подразделе 2.3.2 анализируются предлоги со значением времени в немецком языке, а в подразделе 2.3.3. предлоги со значением времени в таджикском языке. На основе приведенных примеров рассматриваются следующие временные значения: *предшествования одного события второму, одновременность двух событий, следование одного события за другим и односторонняя определенность событий*. Предлоги со данными значениями рассматриваются в подразделах с многочисленными примерами. Как и в предыдущем разделе таджикские примеры в основном не переводятся на немецкий язык, а рассматриваются отдельно в соответствующих подразделах. Такой метод сопоставительного анализа темпоральных значений возможно, но менее наглядно.

После каждой главы диссертации (с тщательным анализом и полученными результатами) даётся обоснованные выводы, что вполне корректно, а детальное изучение диссертации позволяет нам дать положительную оценку работе.

В приложении приводятся 100 примеров с переводом с немецкого на таджикский язык. Было бы более наглядно и убедительно для методической цели, если бы диссертант выделил основные предлоги немецкого языка с указанием их перевода на таджикский язык и способы перевода таджикских предлогов на немецкий язык в таблицах.

Наряду с указанным достижениями, диссертационная работа, как и некоторые научные работы, не лишена недостатков и погрешности, и мы приведем некоторые замечания:

1. В диссертация указано, что работа прошла апробацию, то есть была обсуждена и рекомендована к защите на заседаниях кафедры Кургантюбинского государственного университета и на совместном заседании кафедр таджикского и иностранного языков РТСУ а в автореферате указан только Кургантюбинский университет.
2. В автореферате и диссертации приводятся примеры, где умлаутные буквы немецкого языка заменены обычными буквами с буквой e (ö-

ое, ä-ае, ö-ое), что также принято для написания немецких слов, а автор в некоторых случаях пишет примеры и умлаутными буквами (стр. 18, 21, автореферата и стр.39, 54, 73 диссертации). Было бы в пользу работы если бы автор применял только умлаутные буквы, что приближает примеры к оригинальному языку.

3. В некоторых предложениях немецкого языка приведенные автором наблюдаются грамматические ошибки, как например «Der Kinder steht hinter dem Baum» (см. стр. 14 автореферата и 68 диссертации). Существительное Kinder от существительного das Kind во множественном числе и имеет как правило артикль die. (Правильные варианты предложения das Kind steht hinter dem Baum либо Die Kinder stehen hinter dem Baum).
4. Автор приводит теории по применению «именные группы *im Korridor* и *auf dem Korridor*» и пишет, что в немецком языке они обозначают одну и ту же денотативную ситуацию, но приводит примеры в первом случае со словом *in den Korridor*, а во втором случае со словом *im Hausflur*, т.е. автор указывает на то, что слово *Korridor* в зависимости от ситуации можно применять как с предлогом *in*, так и с предлогом *auf*, однако приведенные примеры не являются доказательством той же теории (дисс. стр. 80).
5. Диссертант при анализе немецкой части диссертации приводит примеры только на немецком языке, а при анализе таджикского материала также переводы таджикских примеров на немецком языке (стр. 89, 90, 91 диссертации). Было бы более наглядно если бы автор переводил примеры с немецкого языка на таджикский язык.
6. На стр. 116 диссертации автор приводит много примеров с предлогом *während*, достаточно было бы перевести два-три примера. То же самое можно наблюдать на стр. 52 диссертации, где с таджикским предлогом нисбат *ба*.

7. В диссертации (с. 6, 9, 52, 59, 114) и автореферате (стр. 3, 5, 11, 15) наблюдаются также упущения и погрешности в основном стилистического, орфографического и технического характера.

В заключении можно констатировать, что все недочёты в диссертации поддаются исправлению, и мы надеемся, что диссертант обратит на них внимание при подготовке окончательно варианта своего исследования и при подготовке монографии по данной теме и они не являются препятствием положительной оценке. Выводы автора убедительны, новы, работа может внести вклад в сопоставительном изучении немецкого и таджикского языков. Диссертация прошла соответствующую апробацию, а опубликованные автором работы и автореферат в целом соответствуют её основному содержанию и требованиям ВАК Российской Федерации, предъявляемым к кандидатским диссертациям. Диссертационная работа представляется актуальной, теоретически и практически значимой и её автор Раджабов Неъматулло Файзалиевич заслуживает учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Доктор филологических наук,  
и.о. профессора кафедры английского языка  
Таджикского Национального  
Университета



Мамадназаров Абдусалом

734 025, Республика Таджикистан, г. Душанбе,  
проспект Рудаки 17 Телефон: (37) 2217711  
Электронная почта: [tgnu@mail.tj](mailto:tgnu@mail.tj)

Подпись Мамадназарова А. заверяю:  
начальник ОК и спец. части ТГУ



Сироджиддини Эмомали

31 «августа» 2015

**Список**  
**опубликованных работ, входящих в перечень ВАК, доктора филологических наук, и.о.**  
**профессора кафедры английского языка Таджикского Национального Университета**  
**Мамадназарова Абдусалома**  
**(с 2010 по 2015гг.)**

| №  | Наименование работы   | Форма работы | Выходные данные  | Объем работы<br>(в.п.л.) |
|----|---|--------------|--|--------------------------|
| 1. | 2   | 3            | 4  | 5                        |
| 1. | Сравнительный анализ использования грамматических помет в двуязычных словарях   | Печатная     | Вестник Таджикского государственного педагогического университета им. С Айни. – Душанбе, 2013. – № 1 (50). – С. 335-339. | 0,25 п. л.               |
| 2. | Из истории современной русско-таджикской специальной лексикографии  | Печатная     | Вестник университета (Российско-Таджикский (славянский) университет). – Душанбе: РТСУ, 2013. – №1(40). – С. 259-266.     | 0,4 п. л.                |
| 3. | Взгляд на терминологическую англо-таджикскую лексикографию.   | Печатная     | Вестник Таджикского национального университета. – Душанбе, 2012. – № 4/3(88). – С. 18-25.                                | 0,4 п. л.                |
| 4. | История, современное состояние и новые тенденции составления русско-таджикских и таджикско-русских переводных словарей. | Печатная     | Вестник университета (Российско-Таджикский (славянский) университет). – Душанбе: РТСУ, 2013. – №2 (41). – С. 242-249.    | 0,4 п.л.                 |



|    |  |          |  |          |
|----|--|----------|--|----------|
| 5. | Особенности использования стилистических помет в общих переводных словарях | Печатная | Вестник Таджикского государственного педагогического университета им. С Айни. – Душанбе, 2013. – № 1 (50). – С. 339-343. | 0,2 п.л. |
| 6. | Проблемы перевода в двуязычных словарях.                                   | Печатная | Вестник Таджикского государственного педагогического университета им. С Айни. – Душанбе, 2013. – № 3 (53). – С. 330-336. | 0,3 п.л. |

Доктор филологических наук,  
и.о. профессора кафедры английского языка  
Таджикского Национального  
Университета



Мамадназаров Абдусалом

734 025, Республика Таджикистан, г. Душанбе,  
проспект Рудаки 17 Телефон: (37) 2217711  
Электронная почта: [tgnu@mail.tj](mailto:tgnu@mail.tj)

Подпись Мамадназарова А. заверяю:  
начальник ОК и спец части ТНУ



Сироджиддини Эмомали

29 «августа» 2015